



Part 4

Enjoying Japanese shopping

第4章 享受“和”式购物

제4장 '일본풍' 쇼핑을 즐기다

第4章 「和」の買い物を楽しむ

Instead of just buying goods, how about visiting shopping districts where you can interact with shop staff and people in the city as well?

不仅仅在购“物”，更能体验店员和当地人其乐融融的商店街氛围。

'상품' 구입뿐만 아니라 가게나 거리의 사람들과의 만남도 즐길 수 있는 상점가에도 방문해 보세요.

「モノ」を買うだけでなく、お店や街の人との触れ合いも楽しめる商店街に行ってみませんか？



Feel human warmth in a shopping district

~ Azabu-Juban Shopping District ~

走近商店街，人情浓浓心意暖 ~麻布十番商店街~

상점가에서 인정을 느끼다 ~아자부주반 상점가~

商店街で人情に触れる ~麻布十番商店街~

Each area of Japan has a shopping district full of retail stores that is great for shopping. Azabu-Juban Shopping District is one of them. It was once a commercial center with horse races and horse fairs in the 18th century. It then further flourished and grew as a temple town. The hills were home to many feudal lord and retainer residences and a commoners' town formed around them, creating a downtown atmosphere. This shopping district that goes back as far as 300 years has 500 shops of various sizes that greet visitors warmly. Enjoy everything from eating as you walk to searching for souvenirs while savoring the atmosphere of older times.

日本全国各地，都有买东西十分便利的、零售店铺集中在一起的“商店街”。麻布十番商店街也是其一。众多商业设施汇聚一堂的这一地区，18世纪时不仅开过马场和集市，还作为寺庙城镇而繁荣昌盛并不断得以发展。整个街市的格调布局，是众多大名和家臣住在高台，平民围居四周。浓浓的百姓文化孕育起的是下町风情。在这条历经300年风风雨雨的商店街上，有大大小小500多家店铺，热情迎接造访的宾客。享受怀旧的氛围，边吃边买，乐趣无穷的街市。

일본에서는 쇼핑에 편리한 소매점 집합체 ‘상점가’가 각지에 있는데, 아자부주반 상점가도 그 중 하나이다. 상업의 집적지였던 이곳에 18세기 마장과 말 시장이 생겼고, 여기에 문전마차(신사·절 앞에 이루어진 시가)의 변화함이 더해지면서 크게 발전했다. 또, 고지대에 많은 다이묘나 가신들이 살았는데, 그 주변에 서민 도시가 형성되어, 서민 동네의 분위기가 만들어졌다. 300년의 역사를 지닌 이 상점가에는 대소 500곳의 점포가 나란히 줄지어 방문객들을 따뜻하게 맞이한다. 옛날 분위기를 음미하면서 여기 저기 맛있는 것을 먹으러 다니는 것부터 특산물 찾기까지 폭넓게 즐길 수 있는 거리이다.

日本では、買い回りに便利な小売店の集合体「商店街」が各地にあり、麻布十番商店街もそのひとつ。商業の集積地だったこの地区に18世紀に馬場と馬市が設けられ、さらに門前町としての賑わいが加わって大きく発展した。また、高台に多くの大名や家臣の住まい、その周辺に庶民の町が形成され、下町の風情を醸していった。300年もの歴史をもつこの商店街には、大小500軒もの店舗が並び、訪れる人を温かく迎える。昔ながらの情緒を味わいながら、食べ歩きから土産物探しまで幅広く楽しめる街だ。



Azabu-Juban Shopping District
麻布十番商店街

Access

Exit 7, Azabu-juban Station, Toei Oedo Line
Exit 4, Azabu-juban Station, Tokyo Metro Namboku Line
都営地下鉄大江戸線 麻布十番駅 7番出口
東京メトロ南北線 麻布十番駅 4番出口

<http://www.azabujuban.or.jp>

En Zh Ko

Welcome to Azabu-Juban!

麻布十番欢迎您! 아자부주반에 오신 것을 환영합니다!
麻布十番へようこそ!

The Azabu Juban Shopping Street, located in the heart of Tokyo, still retains the atmosphere of the old commercial districts and is filled with a kind atmosphere. The area is a mix of new popular stores and long-established stores, and teems with locals and visitors from all kinds of places. There are also many festivals and events throughout the year. It is a fun, vibrant place where people of all ages, including those visiting from abroad, can enjoy. We look forward to welcoming you!

位于东京都心区域的“麻布十番商店街”仍保留着老城区的气氛，巧妙地融了时尚的流行店铺与传统的老字号店铺。当地居民和远道而来的游客纷至沓来，令这里热闹非凡，而且这里一年四季都有各种活动，是男女老幼和外国游客都能获得享受的商店街。请您也一定来看看。

도심에 있지만 옛 변화가 거리의 분위기가 남아있는 '아자부주반 상점가'는 인정이 넘치는 곳으로 새로운 인기 상점과 전통 있는 상점이 공존하고 있습니다. 지역 주민과 멀리서 찾아온 분들로 볼 때는 이곳은 일 년 내내 축제를 비롯해 다채로운 이벤트가 열려 어린이부터 어르신까지, 외국인도 함께 즐길 수 있는 활기가 넘치는 상점가입니다. 꼭 방문해 보세요.

都心にありながら下町風情が残る「麻布十番商店街」は、人情味にあふれ、新しい人気店と伝統ある老舗とが融合しています。地域住民と広域から訪れた方でにぎわい、お祭りをはじめ年間通して多彩なイベントがあり、お子さまから年配者まで、外国の方も一緒に楽しめる、活気のある商店街です。ぜひお越しください。



Kazuo Hirano, Chairman of the Azabu-Juban Shopping District Promotion Association

麻布十番商店街振興組合
理事長 平野 一夫さん



February: Setsubun

2月<节分> 2월<절분> 2月<節分>

On the day before Risshun that divides winter and spring, soy beans are thrown to expel evil. Demons appear on the shopping street as well and a parade is held.

在冬季和春季临界线“立春”前一天，举办的辟邪撒豆活动。商店街上也有鬼神出现，举办游行活动。

겨울과 봄을 나누는 '입춘' 전날에 귀신을 쫓는 콩을 뿌리는 행사. 상점가에는 귀신도 출연하며, 퍼레이드도 펼쳐진다.

冬と春を分ける「立春」の前日に邪氣払いに豆をまく行事。商店街には鬼も出て、パレードが行われる。



April: Flower Festival

4月<花祭> 4월<하나마쓰리(석가탄신일)> 4月<花まつり>

Celebration of the birth of the Buddha. Flower temples dedicated to the Buddha are built and hydrangea tea is poured over the Buddha statue.

庆祝释迦牟尼诞生的活动。制作祭拜释迦牟尼佛的花御堂，浇淋甜茶庆祝。

석가의 탄생을 축하하는 행사. 석가를 모시는 하나미도가 만들어지고 감차를 부어 행운을 기원한다.

釈迦の誕生を祝う行事。釈迦をまつる花御堂が造られ、甘茶をかけて祝う。

Traditional seasonal events

装点当季景致的传统活动
계절을 아름답게 물들이는
전통행사
季節を彩る伝統行事



August: Noryo Festival

8月<纳凉祭> 8월<납량축제> 8月<納涼まつり>

The area is filled with stalls and shops selling local specialties from around Japan and you can enjoy festival music.

露天摊位、日本各地的土特产品、独特的伴奏音乐别致盎然。

포장마차나 일본 각지의 특산물이 줄지어 늘어서고, 오하야시(반주음악) 등을 즐길 수 있다.

屋台や日本各地の特産品が並び、お囃子などが楽しめる。



September: Autumn Festival

9月<秋祭> 9월<아키마쓰리> 9月<秋祭り>

This event is held by Jubaninari-jinja Shrine and Azabu Hikawa-jinja Shrine. Portable shrines are marched through the busy streets.

十番稻荷神社和麻布氷川神社举办的神事活动。神轿热闹非凡，游行而去。

주변이 아니라 진자 신사, 아자부 히카와 진자 신사가 개최하는 제사 의식. 미코시(제례 때 신위를 모시고 메는 가마)가 줄지어 행진한다.

十番稻荷神社、麻布氷川神社が行う神事。神輿が賑やかに練り歩く。

Let's Try

Taiyaki

鯛鱼烧
다이하키 (붕어빵)
鯛焼き



Sweet bean paste is sandwiched between fl our batter and baked into a sea bream shape for good fortune. The paste of adzuki beans simmered for 8 hours each day is delicious.

在面粉料里夹上豆沙馅，烤成吉利的鯛鱼形状。每天花费8个小时烧制的豆沙馅美味可口！

밀가루 반죽 속에 팥소를 넣어 행운을 가져다 준다는 도미 모양으로 굽는다. 매일 8 시간이나 걸려 만드는 팥소가 맛있다!

小麦粉の生地に餡を挟み、縁起が良いとされる鯛の型で焼く。毎日8時間かけて炊く小豆餡がおいしい!

Naniwa-ya Sohonten 浪花家総本店

☎ 03-3583-4975

Karinto

花林糖
가린토
かりんとう



Japanese snack made by deep-frying fl our dough and coating it with treacle. This specialty shop always has 50 fl avors, including brown cane sugar, lemon, and matcha green tea.

就是把面粉放进油里炸，然后浇上糖浆的点心。专门店里备有黑糖、柠檬、抹茶等50多个品种的口味。

밀가루 반죽을 기름으로 튀겨 설탕 시럽을 묻힌 과자. 전문점에서는 흑설탕, 레몬, 말차 등 상시 50 종류가 진열된다.

小麦粉の生地を油で揚げ、砂糖蜜をからめた菓子。専門店では黒糖、レモン、抹茶など常時50種類が並ぶ。

Azabu Karinto 麻布かりんとう

☎ 03-5785-5388

Nanoblock

纳米块
나노블럭
ナノブロック



Tiny millimeter-sized building blocks loved by Japanese and non-Japanese people alike as toys that demonstrate the Japanese attention to detail.

每边只有几毫米的小方块，别具日本精细特色的这款玩具深受外国粉丝的喜爱。

1 번의 길이가 불과 수 mm밖에 되지 않는 작은 블록은 일본의 특성을 나타내주는 섬세하고 세밀한 장난감으로 외국인 중에도 팬이 많다.

1辺わずか数mmの小さなブロックは、日本ならではの緻密なおもちゃとして外国人にもファンが多い。

Kobayashi Ganguten こばやし玩具店

☎ 03-3451-7208



Snap Shots!



Rich Egg Bread

浓香鸡蛋包
진한 계란빵
濃厚たまごパン



"Rich Egg Bread" is a highly popular product that sells out as soon as it is baked. It is characterized by a rich, mild flavor of eggs and a fluffy texture that melts in your mouth.

“浓香鸡蛋包”是一种非常受欢迎的产品，一出炉就会马上售罄。其特点是口感松软、入口即化，还有浓郁的鸡蛋香。

“진한 계란빵”은 구워지자마자 매진되는 대인기 상품. 사르르 녹는 맛과 진한 달걀의 부드러운 향이 특징.

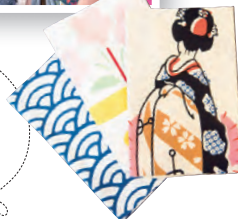
「濃厚たまごパン」は、焼き上がるとすぐに売り切れてしまう大人気商品。ふんわりとろける味わりに濃厚なたまごのまろやかな香りが特徴。

Motosue Tokyo 本巢 東京本家

☎ 03-6453-7133

Painted Towels

图案布巾
그림 손수건
絵てぬぐい



Cloth that is vividly painted with *ukiyo-e* or other Japanese paintings or with Japanese designs with traditional dyeing techniques. They can be used many ways, as a towel, gift wrap, or interior décor, for example.

将浮世绘、日本画等图案或日式花纹，利用传统的染色工艺艳丽染制。可用于毛巾，包装或装饰等各种用途。

우키요에, 일본그림 등의 도안이나 일본풍 문양을 전통적인 염색법으로 예쁘게 염색한다. 타월, 포장, 인테리어 등 용도도 다양하다.

浮世絵や日本画などの絵柄や和の紋様を、伝統的な染色法で色鮮やかに染め上げる。タオル、ラッピング、インテリアなど用途は様々。

Asa no Ha 麻の葉

☎ 03-3405-0161

Ningyo-yaki

人形焼
닌교야기 (인형구이)
人形焼き



Sweet bean jam is sandwiched in fl our batter and baked into shapes of the popularly believed in Seven Gods of Good Fortune and *Bunraku* puppet heads. Watch them be baked by artisans and eat them hot off the grill!

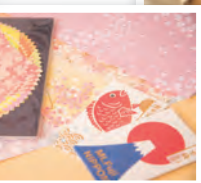
在面粉里夹入豆沙，做成七福神和文乐木偶等形状后烘烤。看着师傅们烘烤的身姿，享用热腾腾的出炉人形烧！

밀가루 반죽에 팥소를 넣고, 민간에서 믿고 받드는 칠복신이나 분라쿠 인형 등의 모양으로 굽는다. 장인이 굽는 모습을 바라보면서 금방 구워진 따끈따끈 한 것을 먹을 수도 있다!

小麦粉の生地に餡を入れ、民間で信仰される七福神や、文楽人形などの型で焼く。職人が焼く姿を眺めながら、できたてアツアツを!

Kibun-do 紀文堂

☎ 03-3451-8918



Washi Paper

和紙
일본종이
和紙



Letter packs, *origami*, and other items of unique Japanese paper made from mulberry bark, birch bark and other plants using traditional methods are popular as elegant Japanese stationery.

以桑树或三桠树等植物为原料，利用传统的制造工艺造出的别具日本特色的和纸。和纸原料的信封信纸，折纸等品味优雅的日式文具，人气十足。

닥나무나 삼지닥나무 등의 식물을 원료로 해서 전통 제조법으로 뜬 일본의 독자적인 종이로 만드는 레터 세트, 오리가미 (종이접기) 등은 고급스러운 일본풍 문구로 인기.

楮や三桠などの植物を原料に、伝統の製法で濃いた日本独自の紙で作るレターセット、折り紙などは上品な和文具として人気。

Hirano Stationery Store 平野屋紙文具店

☎ 03-3583-3569

Kaleidoscopes

万花筒 만화경
万華鏡



Find one-of-a-kind kaleidoscopes handmade by Japanese and American artists. Some are made with traditional Japanese handiwork, such as ceramic and mother-of-pearl.

在这里邂逅一件件出自日本和美国作家之手的独一无二万花筒。也有陶器和螺钿等日本传统工艺作品。

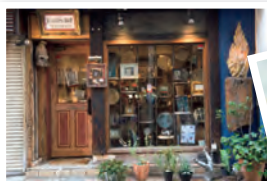
일본과 미국의 작가가 만든 세상에 하나뿐인 만화경을 만날 수 있다. 도자기나 나전 (자개) 등 일본 전통의 공예기술을 사용한 것도 있다.

日米の作家による一点物の万華鏡に出会える。焼き物や螺鈿など日本伝統の工芸技術を施したもの。

Kaleidoscope Mukashi-kan

万華鏡専門店カレイドスコープ昔館

☎ 03-3453-4415



Yakiton

烤猪肉串
꼬치구이
やきとん



Try skewers with pork and meats such as liver and heart cooked over a charcoal fire and basted in salty-sweet soy sauce or salt. The chicken skewers are also popular.

猪肉，猪肝，猪心等猪肉串烤后蘸上甜辣酱或盐品尝。烤鸡肉串也深受喜爱。

돼지고기와 간, 심장 등 돼지의 내장을 꼬치에 꽂아 숯불로 구운 다음 달콤 짭짤한 소스나 소금에 찍어 먹는다. 닭고기를 사용한 꼬치도 인기.

豚肉やレバー、ハツなど豚の内臓を串に刺し、炭火で焼いて甘辛醤油ダレや塩で食べる。鶏肉を使った串も人気。

Abechan あべちゃん

☎ 03-3451-5825

Incense

香制品 향 제품
香製品



The OKOLIFE Series stick-type incense comes in beautifully colored packages. There are 12 types to choose from to suit different moods.

包装精美的“OKOLIFE系列”是棒状香。共有12种，可以根据心情选择您喜欢的香味。

선명하고 아름다운 패키지의 'OKOLIFE 시리즈'는 스틱 타입 향. 총 12종류이며 기분에 따라 향을 선택할 수 있다.

鮮やかで美しいパッケージの「OKOLIFEシリーズ」はスティックタイプのお香。全12種類あり、気分によって香りを選ぶ。

Koga-do 香雅堂

☎ 03-3452-0351



SHOPPING HINT

Credits cards may not be accepted for buying individual items at small shops. Check with the staff.

小店的零售等，可能无法信用卡支付。请直接向各店铺确认。

작은 상점에서 날개로 사는 경우, 신용카드를 사용할 수 없는 경우도 있다. 매장에서 확인 필요.

小さな商店でのバラ売りには、クレジットカードが利用できない場合も。店頭で確認を。

This sticker is for tax-free shops.

这一标签是免税店。 이 스티커는 면세점. このステッカーは免税店。





Find one-of-a-kind items

~ Omotesando Kotto-dori Street ~

寻觅独一无二 ~表参道・古董街~

오직 하나뿐인 것과 만나다 ~오모테산도 골동품거리~

二つとないものに出会う ~表参道・骨董通り~

The street from the Minami-aoyama 5-Chome intersection to the Takagi-cho intersection is called Kotto-dori Street (*kotto* = antiques) as it was full of antique shops. It is a tranquil street and also has home decor shops and boutiques.

从南青山5丁目到高树町交叉口这一段，有很多古董店聚集于此，这里也因此得名“古董街”。周边还有很多室内装饰店和品牌精品店等，是一条格调高雅的大街。

미나미아오야마 5초메 교차로에서 다카기초 교차로를 잇는 길은 골동품 가게들이 모여 있었던 곳이어서 '골동품거리'라고 불린다. 인테리어 숍이나 부티크 등도 즐비하며 차분한 분위기가 느껴지는 거리.

南青山5丁目交差点から高樹町交差点を結ぶ道は、骨董店が集まっていたことから「骨董通り」と呼ばれている。インテリアショップやブティックなども並ぶ落ち着いた雰囲気のストリート。



Omotesando Kotto-dori Street

表参道・骨董通り



Exit B1, Omote-sando Station,
Tokyo Metro Hanzomon Line, Ginza Line, Chiyoda Line

東京メトロ半蔵門線、銀座線、千代田線
表参道駅 B1番出口

Become familiar with antiques

爱上古董 골동품에 친숙해지다. 骨董品に親しむ



Otsuka Fine Art 大家美術

오스카 미술 大家美術

Specialty antique art dealer in a peaceful spot. You can see a diverse array of Oriental antique arts such as mother of pearl work, lacquer ware, wood crafts, paintings, and Buddhist art, dealing mostly in ancient ceramics from Japan and the Korean Peninsula.

环境幽静的古美术专门店。以日本、朝鲜半岛的古陶瓷为中心，螺钿、漆器、木工品、绘画、佛教美术等，在这里可以邂逅更广阔范围的东洋古美术品。

한적한 장소에 위치한 고미술 전문점. 일본, 한반도의 옛 도자기 등을 중심으로 나전, 칠기, 목공품, 회화, 불교미술 등 폭넓은 분야의 동양 고미술을 만날 수 있다.

閑静な場所にある古美術専門店。日本、朝鮮半島の古陶磁を中心に、螺鈿、漆器、木工品、絵画、仏教美術など、幅広い分野の東洋古美術に出会える。



1st floor, Kawai Building, 5-14-4, Minami-aoyama, Minato-ku
港区南青山 5-14-4 河合ビル 1F

<http://www.otsuka-art.com/>

Find tableware

选择家居用器皿 일상의 그릇을 고르다. 暮らしの器を選ぶ



Toukyo 桃居

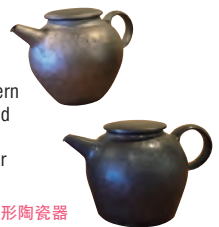
도쿄 (桃居) 桃居

This shop sells ceramic pieces made by modern artists who took classic traditional designs and made them into new shapes. Find a specially-crafted work of art you can use in your regular daily life.

为传统器皿注入时代气息。现代作家制作的新形陶瓷器皿等。来寻觅一些用于日常生活，别具特色和情调的作品吧。

옛날풍의 그릇을 현대 작가가 새로운 형태로 만들어 낸 도자기 등을 취급하고 있다. 생활 속에서 일상적으로 사용할 수 있는 멋진 작품을 찾아 보자.

昔ながらの定番の器を、現代の作家が新しい形に作り上げた陶磁器などを扱う。暮らしの中で日常的に使えるこだわりの作品を見つけみては。



2-25-13, Nishi-azabu, Minato-ku
港区西麻布 2-25-13

www.toukyo.com En

Manners

▶ Retail shops in Tokyo do not usually bargain with customers.

东京的零售店一般没有讨价还价的习惯。

도쿄의 소매점에서는 가격 에누리 등은 하지 않는다.

東京の小売店では割引交渉の習慣がありません。

▶ Do not open packages before buying without asking.

切勿擅自打开尚未购买商品的包装。

입하기 전에 상품 포장을 마음대로 개봉하지 않는다.

購入前の商品パッケージを勝手に開封しない。

▶ Products usually cannot be returned unless they have a defect.

购买后，除产品有质量问题，原则不可退货。

구입 후 불량품 이외의 이유로 인한 반품은 기본적으로 받지 않는다.

購入後、不良品以外の理由での返品は基本的に受け付けていない。

▶ Do not eat or drink in any shops except cafés and restaurants.

请勿在餐饮店以外的店铺内饮食。

음식점 이외의 매장에서 음식을 섭취는 하지 않는다.

飲食店以外の店内で飲食しない。

Buy Japanese sake at a metropolitan brewery

~ Tokyo Port Brewery ~

在大都市酒窖，购买日本酒 ~东京港酿造~

대도시의 사카구라 (양조장) 에서 일본술을 사다

~도쿄미나토양조~

大都會の酒蔵で日本酒を買う ~東京港醸造~

You would surely never guess that there is a brewery in Minato City housed inside a very modern-looking building. Tokyo Port Brewery devised ways to craft Japanese sake in a cramped place in the city center. Wakamatsuya, its predecessor, closed due to the pressure of radical changes in the latter half of the 19th century, as Edo turned to Meiji, but Shunichi Saito, its 7th president in its century-long existence was determined to revive it. About 10 years later, in 2016, he finally launched production and sale of sake. It became a new Tokyo specialty created jointly with the chief brewer who passionately upheld the 7th president's dream.

港区有一家酿酒厂。谁都难以想象，在近代化大楼中居然还有一座酒窖。寸土寸金的都心，充分利用狭窄的空间，以独特的工艺酿制日本酒的就是东京港酿造。其前身若松屋，在19世纪后期、江户时代跨入明治时代的动荡年月，几乎废业。1个世纪后，第7代家主齐藤俊一社长决心重整旗鼓，振兴家业。经过10个年头的努力，2016年这里终于完成了清酒的制造和销售。7代家主的梦想和热情得力于清酒酿造师杜氏的支持，二人三脚齐心协力孕育出一个新东京名产。

미나토구에 1 곳의 사카구라 (양조장) 가 있다. 근대적인 빌딩 속에 사카구라 (양조장) 가 있다고는 아무도 생각지 못했을 것이다. 도심의 좁은 공간에서도 독자적인 연구로 일본술을 만들고 있는 곳이 도쿄미나토양조이다. 전신인 와카마쓰야는 19세기 후반에 일어난 에도 시대부터 메이지 시대로의 격변의 파도에 휩쓸려 폐업이 되고 말았지만, 1세기의 시간을 거쳐 7대째인 사이토 손이치 사장이 재흥을 결의. 그리고 10여년의 세월을 걸쳐 2016년 드디어 청주의 제조 판매를 시작했다. 7대째의 꿈을 정열적으로 지지한 도지 (술을 만드는 기술자) 와의 이인삼각으로 탄생한 새로운 도쿄의 명물이다.

港区に、1軒の蔵元がある。近代的なビルの中に酒蔵があるとは誰も思わないだろう。都心の狭いスペースでも独自の工夫で日本酒づくりを可能にしたのが東京港醸造だ。前身である若松屋は、19世紀後半に起きた江戸時代から明治時代への激変の波にのまれて廃業に追い込まれたが、1世紀の時を経て7代目にあたる齊藤俊一社長が再興を決意。それから10年余の歳月をかけて2016年、ついに清酒の製造販売を開始した。7代目の夢を情熱的に支える杜氏との二人三脚で生まれた新しい東京名物だ。



Doburoku is unrefined sake. It is thick and opaque with a strong rice flavor. *Doburoku* must be fresh, which is how you can drink it at the Tokyo Port Brewery.

浊酒，是指不过滤的酒。其味因其油而更强劲。好的浊酒最重要的是保持其鲜度，喝上一口刚酿好的浊酒，享受只有在东京港酿造才能体验到的感觉。

탁주란 거르지 않은 술을 말한다. 뽀얗하고 흰색을 띠며 쌀의 맛이 강하다. 탁주는 선도가 생명이다. 방금 만들어진 탁주를 맛볼 수 있는 것도 도쿄미나토양조에서만 가능한 즐거움이다.

どぶろくとは、濾さない酒。どろりと白濁して米の味が強く出る。鮮度が命のどぶろく、つくりたてを飲めるのも東京港醸造ならではの。

Message from the Brewer

There are many non-Japanese sake enthusiasts, but maybe few have tried *doburoku*. Be sure to try this delicious product!

喜欢喝日本酒的外国人很多，但是品尝过“浊酒”的人却很少。酒香味美，千万不要错过！

일본술을 좋아하는 외국인은 많습니지만 '탁주'를 마셔본 사람은 적을 것입니다. 맛이 아주 좋으므로 꼭 한번 마셔보시길!

日本酒ファンの外国人は多いですが「どぶろく」を飲んだ人は少ないのでは？おいしいのでぜひお試しを！



Shunichi Saito, 7th generation owner (right) and Yoshimi Terasawa, chief brewer (left)

七代目 齊藤 俊一さん (右) と杜氏の寺澤 善実さん (左)



Left: Blueberry liqueur
Center: Edo Kaijo refined sake
Right: Edo Kaijo *doburoku*

左：蓝莓甜酒

中：清酒“江戸开城”

右：浊酒“江戸开城”

왼쪽: 블루베리 리큐어

가운데: 청주 '에도카이조'

오른쪽: 탁주 '에도카이조'

左: 블루베리의 리큐어

中央: 清酒「江戸開城」

右: どぶろく「江戸開城」



Interview cooperation by Wakamatsu 取材協力 株式会社 若松

4-7-10, Shiba, Minato-ku 港区芝 4-7-10 ☎ 03-3451-2626 <http://tokyoporthbrewery.wkmt.com/>

Currency exchange and cash withdrawal

外币兑换和取现 환전과 캐싱 両替とキャッシング

Privately-owned shops and other small shops may not accept international credit cards, so it is best to bring Japanese yen in cash. Here are places to exchange currency or withdraw cash in Minato City.

在个人商店等规模较小的店铺，有时因为无法使用国际信用卡，游客们需要准备好日元现金。为您介绍港区区内可以兑换外币和取现的场所。

개인 상점 등 작은 가게에서는 국제 신용카드를 사용할 수 없는 곳도 있기 때문에 현금으로 일본 엔을 가지고 다닌다. 미나토구 내에서 환전이나 캐싱이 가능한 곳을 소개.

個人商店など、小さな店では国際的なクレジットカードでも使用できないところもあるので、現金で日本円を持ってきたい。港区内で両替やキャッシングができるところをご紹介します。

Currency exchange

外币兑换 환전 両替

In addition to major banks and large hotels, currency can be exchanged at the following places.

除了大的银行和酒店，也可在以下场所兑换外币。

환전은 주요 은행이나 큰 호텔 등과 그 외 래의 장소 에서도 가능.

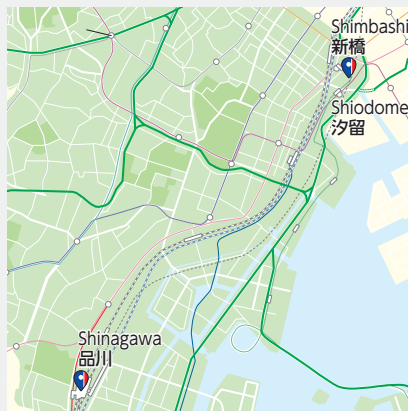
両替は主要銀行や大きなホテルなどのほか下記でも可能。



『Travellex』トラベレックス

<https://www.travellex.co.jp/>

Shimbashi, View Card Currency Exchange Center
新橋店／ビューカード外貨両替センターJR品川店



Cash withdrawal

ATM 取现 ATM 캐싱 ATMキャッシング

The following ATMs can be used to withdraw cash with a credit or debit card issued by a foreign bank. Find details about the fee, daily limit, hours, and other conditions on the website.

以下 ATM 可以使用外国金融机构发行的信用卡或银行卡取现。手续费、每日取现额度、可取现时间段等使用条件，请前往官网 HP 等确认。

『Seven Bank』

Seven 银行 세븐은행 세븐銀行

<https://www.sevenbank.co.jp/inticard/index2.html>



There are currently 178 Seven Bank ATMs installed throughout Minato City at stations and commercial facilities as well as 7-Eleven convenience stores. These ATMS offer support in 12 languages.

SEVEN 银行 ATM 不仅设在 7-Eleven (便利店) 之内，还设于车站、商业设施内等处。目前，港区内共有 178 处 SEVEN 银行 ATM。支持 12 种语言。

세븐 은행의 ATM은 7-Eleven (편의점) 점포 이외에도 역이나 상업 시설 안에 설치되어 있으며 현재 미나토구 내에는 178곳이 있다. 12개 언어를 지원한다.

세븐 銀行의 ATM은 7-Eleven (コンビニ) 店舗以外にも駅や商業施設内などに設置されていて、現在、港区内に 178カ所ある。12言語対応。

아래는 해외 금융기관이 발행한 신용카드 또는 현금카드로 현금 인출이 가능한 ATM. 수수료나 1 일 한도액, 이용 가능 시간 등 조건은 사전에 홈페이지 등에서 확인 바람.

下記は海外の金融機関が発行したクレジットカードまたはキャッシュカードで、現金の引き出しができる ATM. 手数料や 1 日の限度額、利用できる時間など、条件は事前に HP 等で確認を。

『Japan Post Bank』

日本邮政银行 유초은행 ゆうちょ銀行

https://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html



There are currently Japan Post Bank ATMs in 115 locations in Minato City, and all have an English option. Some FamilyMart convenience stores also have them. (Gradual switch to service in 16 languages from 2017).

目前港区内共有 115 个场所设置了日本邮政的 ATM 机，所有 ATM 机都可提供英语界面服务。部分全家 (便利店) 店内也有设置 (2017 年以后预计导入 16 种语言服务)

유초 ATM은 미나토구 내에 현재 115곳에 설치되어 있으며, 모든 ATM에서 영어 대응을 하고 있다. 또, 일부 패밀리마트 (편의점) 내에도 설치되어 있다 (2017 년 이후 순차 16 개 언어 대응 예정).

ゆうちょ ATM は港区内に現在 115カ所あり、全ての ATM (ファミリーマート<コンビニ>設置分含む) で英語対応している。また、2017 年から 16 言語対応の ATM をファミリーマートに設置。



information

Useful travel information

旅途攻略便利信息

여행에 도움이 되는 정보

旅のお役立ち情報

Here is some useful information for
having a safer and more pleasant trip.

为您介绍能带来更愉快、更安全之旅的有用信息

보다 즐겁게, 보다 안전하게 여행을 하기 위해 도움이 되는 정보를
소개합니다.

より楽しく、より安全に旅をするためのお役立ち情報をご紹介します。

Jan.

1 月
1 月
1 月

1st: First shrine visit of the year 1 日 初詣



Visit the shrine to wish for a wonderful new year. 参拜神社, 祈祷新的一年幸福平安。

새해에도 좋은 일만 있기를 바라는 마음으로 신사를 참배한다.
 新しい年がすばらしい年でありますようにとお参りする。



1st to 2nd Mon.: Pilgrimage to the 7 Minato deities 1 ~ 成人の日 港七福神めぐり



Visit eight temples and shrines dedicated to the seven deities that bring good fortune and the treasure ship they rode to receive their blessings.

巡游祭奉传招福聚德的七福神和他们所搭乘的宝船的 8 座寺社和寺院, 祈福恩赐。

복을 부른다고 하는 칠복신과 그들이 타고 있는 다카라부네 (돛단배) 를 모시고 있는 신사·사원 8 군데를 돌며 복을 기원한다.

福徳を呼ぶといわれる七福神と、彼らが乗るとされる宝船を祀る寺社・寺院 8カ所を巡り、福を授かる。



Feb.

2 月
2 月
2 月

3rd: Setsubun Festival at Nogi-jinja Shrine and other places



3 日 <乃木神社ほか> 節分祭 8-11-27, Akasaka, Minato-ku 港区赤坂 8-11-27

In the old Japanese calendar, February 4 was the start of the year. It is customary to throw soy beans the day before, saying "In with fortune! Out with the demon!" to drive away evil spirits and bring good fortune.

按照旧历, 2 月 4 日是新年伊始。在前一天举办传统的撒豆仪式, 伴随着“福在内! 鬼在外!”的呼喊声, 辟邪祈福。

옛날 달력에는 2 월 4 일이 1 년의 시작으로 되어 있었는데, 그 전날에 '복은 안으로! 귀신은 밖으로!' 라고 외치며 악귀를 내쫓는다는 풍을 뿌리고 복을 불러 들이는 행사.

昔の暦では 2 月 4 日が一年の始まりとされ、その前日に「福は内! 鬼は外!」の声とともに邪気を払うとされる豆をまき、福を呼び込む行事。



<http://www.nogijinja.or.jp/>

Mar.

3 月
3 月
3 月

End of Mar. to start of Apr.: Cherry blossom viewing



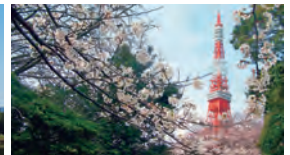
3 月末 ~ 4 月初旬 お花見

Recommended spots of Minato City 港区のおすすめスポット

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Mohri Garden
毛利庭園 | 6-10-1, Roppongi, Minato-ku
港区六本木 6-10-1 |
| Aoyama Cemetery
青山霊園 | 2-32-2, Minami-aoyama, Minato-ku
港区南青山 2-32-2 |
| Shiba Park
芝公園 | 1 to 4-chome, Shibakoen, Minato-ku
港区芝公園 1~4 丁目 |
| Sakurazaka, Spainzaka
桜坂、スペイン坂 | 1-12-32, Akasaka, Minato-ku
港区赤坂 1-12-32 |
| Kyu-Shiba-rikyu Gardens
旧芝離宮恩賜庭園 | 1-4-1, Kaigan, Minato-ku
港区海岸 1-4-1 |



©Tokyo Metropolitan Park Association



©Tokyo Metropolitan Park Association

Manners

- Do not snap, pull, or otherwise damage branches.

请勿拉扯、弄伤、折断树枝。

가지를 부러뜨리거나 잡아 당기거나 해서 상처를 내지 않는다.
 枝を折ったり、引っ張ったりして木を傷つけない。

- Wait in line at street stalls and restrooms.

前往摊位或厕所时, 请按序排队。

포장마차나 화장실을 이용할 때는 차례대로 줄을 선다.
 屋台やトイレを利用するときは列に順番に並び。

May

5 月
5 月
5 月

4th and 5th: Kakurinji Temple Seishoko Grand Festival



4 ~ 5 日 <覚林寺> 清正公大祭 1-1-47, Shirokanedai, Minato-ku 港区白金台 1-1-47

This festival is connected to warrior Kiyomasa Kato. Receive good luck from the victory amulet with iris leaves inside representing "winning" and the career success carp streamer amulet.

渊源于战国武士“加藤清正公”的祭祀活动。装有叶菖蒲“胜战护身符”和“开运出世祝鲤”寓意“战胜人生的苦恼”, 据说可带来好运。

전국 무장 '가토 기요마사공' 과 관련이 있는 축제. "인생의 고뇌에 승리한다" 는 의미를 가진 창포잎이 든 '오카치마모리' 와 '개운 출세 고이노보리' 로 운이 트이길 기원한다.

戦国武将「加藤清正公」ゆかりの祭り。“人生の苦悩に打ち勝つ”との意味から葉菖蒲が入った「お勝守」と「開運出世祝鯉」の開運にあやかる。



<https://visit-minato-city.tokyo/ja-jp/places/997>

Jun.

6 月
6 月
6 月

23rd and 24th: Atago-jinja Shrine 1000-day Visit and Ground Cherry Festival



23 ~ 24 日 <愛宕神社> 千日詣り、ほおづき縁日 1-5-3, Atago, Minato-ku 港区愛宕 1-5-3

Visits on one of these days has 1,000 days' value! Ground cherries, which are lucky charms, are sold on these days and it is said to be the origin of the Hozuki market.

这一天的参拜, 可以换来千日之福。您还可以买到吉祥物挂金灯, 据传是挂金灯集市的起源。

이날에 참배하면 1000 일분의 복을 받는다! 길조를 상징하는 호오즈키가 판매되며, 호오즈키 시장의 원조로 여겨지고 있다.

この日にお参りすれば千日分のご利益が! 縁起物のほおづきが売られ、ほおづき市の発祥とされる。



<https://www.atago-jinja.com/event/>

Jul.

7 月
7 月
7 月

End of Jul. to end of Aug. : Bon festival dance at Zojoji Temple and other places



7 月末～8 月末<増上寺ほか>盆踊り 4-7-35, Shibakoen, Minato-ku 港区芝公園4-7-35

This dance is to send off, receive and hold a memorial for the souls of ancestors. It is performed all around Japan. 迎送和祭拜祖先英灵的传统舞蹈。日本全国各地均有举办。

선조들의 정령을 보내드리거나 맞이하며, 공양하기 위해 추는 춤. 일본 각지에서 행해진다. ご先祖様の精霊を送り迎えし、供養するために行われる踊り。日本各地で行われる。



<https://www.zojoji.or.jp/en/> En

Aug.

8 月
8 月
8 月

Mid-Aug. : Meiji Jingu Shrine Gaien Jingugaien Fireworks Festival



中旬<明治神宮外苑>神宮外苑花火大会

This annual fireworks event colors the night Tokyo sky with 10,000 fireworks. Live shows and other events are held to create an exciting atmosphere.

毎年盛夏, 10,000 発烟火点亮东京夜空的传统烟火大会。同时举办的各类演唱会和庆典活动, 热闹非凡。10,000 발의 불꽃이 도쿄의 밤 하늘을 물들이는 매년 열리는의 불꽃대회. 라이브나 이벤트도 개최되어 열기가 넘친다.

10,000 発の花火が東京の夜空を彩る毎年恒例の花火大会。ライブやイベントも開催され、熱気に包まれる。



<http://www.jinguhanaabi.com/> ©Nikkan Sports News

Sep.

9 月
9 月
9 月

Sept. and Oct. : Autumn Festivals



(Shiba Daijingu Shrine Daradara Festival and others)

9 ~ 10 月<芝大神宮(だらだら祭り)ほか>秋祭り 1-12-7, Shibadaimon, Minato-ku 港区芝大門1-12-7

Autumn festivals are held throughout Japan in this season. The photo shows the 11-day long Shiba Daijingu Shrine Daradara Festival that starts on September 11. There used to be many ginger producers in the area, and eating ginger is said to protect from colds.

毎年这一季节在各地举办的秋祭活动。照片为 9 月 11 日起延续 11 天的芝大神宮的“生姜节”。这一带周边有许多生姜种植者, 据传食用生姜可预防感冒。

이 계절, 각지에서 가을축제가 열린다. 사진은 9 월 11 일부터 11 일간 계속되는 시바다이 신궁의 '다라다라마쓰리'. 주변에는 옛날 생강 생산자가 많으며 생강을 먹으면 감기에 걸리지 않는다고 여겨졌다. この季節、各地で秋祭りが行われる。写真は 9 月 11 日から 11 日間続く芝大神宮の「だらだら祭り」。周辺には昔、生姜生産者が多く、生姜を食せば風邪をひかないとされた。



<https://www.shibadaijingu.com/>

Oct.

10 月
10 月
10 月

Nov.

11 月
11 月
11 月

End of Nov. to mid-Dec. : Autumn leaf viewing



11 月末～12 月中旬 紅葉狩り

Recommended spots of Minato City 港区のおすすめスポット

- Arisugawa-no-miya Memorial Park 有栖川宮記念公園 5-7-29, Minami-azabu, Minato-ku 港区南麻布5-7-29
- Meiji Jingu Gaen Ginkgo Trees 神宮外苑いちょう並木 2-chome, Kita-aoyama, Minato-ku 港区北青山2丁目
- Happo-en 八芳園 1-1-1, Shirokanedai Minato-ku 港区白金台1-1-1
- National Museum of Nature and Science Institute for Nature Study 国立科学博物館附属自然教育園 5-21-5, Shirokanedai, Minato-ku 港区白金台5-21-5



Manners

- Brush off leaves stuck to the bottoms of your shoes on the doormat before entering. 步入建筑物内时, 请在门垫上清除鞋底枯叶等。 건물에 들어갈 때 신발바닥에 붙은 낙엽들은 매트 등에서 털고 들어간다. 靴底についた枯葉は、建物に入るときはマットなどで落とす。
- Do not stand in the street or disrupt passage by setting up a tripod when taking photos. 拍照或摄影时, 请勿站在机动车道上或搭置三脚架, 以免影响交通。 사진을 찍을 때 차도로 나가거나 삼각대를 세우는 등으로 통행을 방해하지 않는다. 撮影のときに車道に出たり三脚を立てて通行の邪魔をしない。

Dec.

12 月
12 月
12 月

31st : New Year's Eve 31 日 大晦日



The New Year's Eve bell is rung 108 times (the number of worldly desires) around midnight to discard the old and welcome the new.

孕育除旧迎新之意, 在凌晨 0 点前后敲击除夜钟 108 次 (据传 108 是人间的烦恼数量)。

한 것을 버리고 새 것을 맞이한다는 의미에서 십야 0 시를 전후로 제야의 종을 108번(108은 번뇌의 수라고 한다) 울린다.

古いものを捨てて新しいものを迎える意味で、深夜 0 時を挟んで除夜の鐘 108 回 (煩惱の数といわれる) を撞く。



31st : Toshikoshi soba 31 日 年越し蕎麦

Toshikoshi soba is eaten on New Year's Eve as the long, thin noodles represent longevity.

瘦长的形状带有长命百岁的吉祥寓意, 除夕之夜的荞麦面又名“过年荞麦”。

가늘고 긴 형상은 연명, 장수를 의미하며, 설날 그믐날에 먹는 메밀소바를 '도시코시 소바 (해넘이 국수)' 라고 한다.

細くて長い形状に延命、長寿の縁起を担ぎ、大晦日に食べる蕎麦を「年越し蕎麦」という。



Minato City Tourist Information Center

En Zh Ko

港区観光信息中心 미나토구 관광정보센터 港区観光インフォメーションセンター

Guidebooks and maps for sightseeing and transportation in Minato City are available, as well as Wi-Fi that you can use for free with compatible devices, which is useful for sightseeing. Assistance is available in English, Chinese, and Korean.

除了分发介绍港区旅游观光和交通设施等信息的导游手册和导游地图外，还为游客提供便利的无线网络通讯（Wi-Fi）服务，拥有Wi-Fi 终端设备即可免费使用。提供英语、中文和韩语服务。

미나토구의 관광시설이나 교통기관 등을 알 수 있는 가이드북과 가이드 맵을 배포하고 있으며, 그 외 관광에 편리한 무선 LAN(Wi-Fi) 서비스도 있어, Wi-Fi 단말이 있으면 무료로 사용할 수 있음. 영어・중국어・한국어 대응

港区の観光や交通機関などが分かるガイドブックやガイドマップの配布のほか、観光に便利な無線LAN(Wi-Fi)のサービスもあり、Wi-Fi 端末があれば無料で使うことができる。英語・中国語・韓国語に対応。



Minato City Tourist Information Center Tokyo Monorail Hamamatsucho Station 2F In front of South Exit ticket gate

港区観光インフォメーションセンター(無人)
東京モノレール浜松町駅2階南口改札前

📍 2-4-12, Hamamatsu-cho, Minato-ku
港区浜松町2-4-12

🕒 駅の利用可能時間に準ずる / 原則無休
※観光冊子配置による観光案内(無人)

Minato City Tourist Information Center (Fudanotsuji Square)

港区観光インフォメーションセンター
(札の辻スクエア)

📍 1F 5-36-4, Shiba, Minato-ku
港区芝5-36-4 1階

🕒 9:00-17:00 / 原則無休 年末年始は休業

Kiraboshi Bank Head Office Tokyo Tourist Information Desk (Kiraboshi Bank Head Office 1st floor)

きらぼし銀行本店 東京観光案内窓口
(きらぼし銀行本店 1階)

📍 3-10-43, Minami-aoyama, Minato-ku
港区南青山3-10-43

🕒 09:00-17:00 / Only weekdays 平日のみ

Roppongi Hills General Information

六本木ヒルズ
総合インフォメーション



📍 6-10-1, Roppongi, Minato-ku
港区六本木 6-10-1 (六本木ヒルズ森タワー2階)

📞 03-6406-6000 ※電話は11:00-19:00

🕒 10:00-21:00 / Open 365 days 無休

Aqua City Odaiba Information Counter

アクアシティお台場
インフォメーションカウンター



📍 3rd floor 1-7-1, Daiba, Minato-ku
港区台場 1-7-1 3F

📞 03-3599-4700

🕒 11:00-20:00 / Weekdays
11:00-21:00 / Saturdays, Sundays, and holidays
施設営業日に準ずる

Keikyu Tourist Information Center (Shinagawa)

京急ツーリスト
インフォメーションセンター(品川)

📍 3-26-26, Takanawa, Minato-ku
Outside Shinagawa Station Takanawaguchi
ticket gates

港区高輪 3-26-26

京浜急行線品川駅 高輪口改札外

🕒 08:30-20:00 / Open 365 days 無休

Minato City Tourist Information Center (Tokyo Tower)

港区観光インフォメーションセンター(東京タワー)

📍 4-2-8, Shibakoen, Minato-ku
港区芝公園4-2-8

🕒 11:00-19:00 / 年中無休

AZABUDAI HILLS Information Counter

麻布台ヒルズインフォメーションカウンター

📍 1-3-1, Azabudai, Minato-ku
港区麻布台1-3-1 タワープラザB1階

🕒 10:00-21:00 / 年中無休

Naisen Cloud TOKYO BIG GATE Minato City Tourist Information

ナイセンクラウドTOKYO BIG GATE 港区観光インフォメーション

📍 1-16-7, Shibadaimon, Minato-ku
港区芝大門1-16-7

🕒 10:00-18:00 / 平日のみ

※オンライン通話サービスにより、札の辻スクエアの多言語対応可能なスタッフが観光案内を行います。(オンライン通話サービスによる観光案内は17:00まで)

TAKANAWA GATEWAY Travel Service Center



英語のほか、翻訳デバイスを用い中国語・韓国語をはじめとした多言語で対応可能です。

Multilingual train information, ticket sales and guidance around
TAKANAWA GATEWAY CITY.

除提供多语种列车信息、购买车票外，亦介绍TAKANAWA GATEWAY CITY
周边信息等。

다언어로 제공되는 열차 정보나 승차권 구입, TAKANAWA GATEWAY CITY
주변 안내 등.

多言語での列車情報やきっぷ購入のほか、TAKANAWA GATEWAY CITY
周辺の案内など。

TAKANAWA GATEWAY Travel Service Center

📍 2-21-2 Takanawa, Minato-ku
港区高輪 2-21-2

THE LINKPILLAR 1 SOUTH 1F

🕒 11:00~17:00 原則年中無休

Minato City Volunteer Tour Guides

港区免费观光导游 ミナト市 観光ボランティアガイド 港区観光ボランティアガイド



Various tours with a Minato City registered volunteer tour guide let you visit historical ruins, walk around shopping areas talking to the locals, and see other great parts of the area. Tours are not regularly scheduled.



与港区公认の免费观光导游同行探访历史古迹，散步充满人情的当地商店街。有许多可以让您体验到港区魅力的巡游路线。巡游举办不定期。

ミナト市 公認 観光 자원봉사 가이드와 함께 역사 깊은 사적을 돌아보거나, 현지 사람들과 만날 수 있는 상점가를 걷는 등 미나토구의 매력을 전하는 여러 가지 투어를 개최하고 있다. 투어는 비정기적으로 실시된다.

港区公認の観光ボランティアガイドと歴史ある史跡を巡ったり、地元の人々とふれあえる商店街を歩いたり、港区の魅力を伝える様々なツアーを開催している。ツアーの実施は不定期。

Participant tours

参加者报名型巡游 참가자 모집 투어 参加者募集ツアー

Tours with the dates and routes already planned out. In the event of an excess of applicants, participants will be chosen by lottery.

日程和路线已定的巡游。参加者超员的情况下，会进行抽选。

일정과 코스가 정해진 투어. 응모가 많을 경우는 추첨.

日程やコースが決まっているツアー。応募が多い場合は抽選となる。



Guide dispatch service

导游派遣服务 가이드 파견 서비스 가이드派遣サービス

A guide will be dispatched at the date and time requested. Slight alteration of routes is also possible.

根据申请的日期提供导游派遣服务。也可以进行部分适当的路线调整。

이용자가 희망하는 날짜와 시간에 가이드를 파견. 약간의 코스 변경도 가능.

利用者の希望日時にガイドを派遣。若干のコースアレンジも可能。



Learn more about a variety of sightseeing tools!

丰富多彩的观光工具介绍! 다양한 관광 툴을 소개!
多彩な観光ツールをご紹介!

Use Minato City's wide range of content for even better sightseeing!

利用港区的各种内容，获得更加充实的观光体验!

미나토구의 다채로운 콘텐츠를 활용하여 보다 알찬 관광을!

港区の多彩なコンテンツを活用して、より充実した観光を!

Minato City Promotion Movie

港区全球宣传视频

미나토구 월드 프로모션 VR 영상

港区ワールドプロモーション映像

A promotional video that shows the charm of Minato City. A 360-degree immersive VR video is also available.

展示港区魅力的宣传视频。您可以观看360度沉浸式VR视频。

미나토구의 매력을 볼 수 있는 프로모션 영상. 360도 체험형 VR 동영상도 시청 가능.

港区の魅力をご覧いただけるプロモーション映像。360度の体感型VR動画も視聴が可能。



VISIT MINATO CITY

- The best of Tokyo -

A website filled with tourist information related to Minato City. Plenty of event information and area guides are also available.

该网站汇集了港区观光信息。活动信息和区域指南也很丰富。

미나토구의 관광 정보가 담긴 웹사이트. 이벤트 정보 및 지역 가이드도 충실.

港区の観光情報が詰まったウェブサイト。イベント情報やエリアガイドも充実。



GO TOKYO

东京旅游官方网站

도쿄 관광 공식 사이트

東京の観光公式サイト

Tips on how to enjoy Tokyo.

介绍如何畅游东京。

도쿄의 즐길 거리를 소개.

東京での楽しみ方をご紹介します。



Stay prepared with City's disaster information e-mail service

En

防备灾害的 “防灾信息邮件” 재해에 대비한 ‘방재정보 메일’ 災害に備えて『防災情報メール』

City's disaster information e-mail service are sent automatically based on information received by Minato City from the National Instant Warning System (J-ALERT). Information concerning the protection of people (missile launches, etc.) or disaster- and weather-related information (landslides, etc.) can be received by your smartphone or mobile phone 24 hours a day, 365 days a year (supported languages are Japanese and English).

防災情報メールは、全国瞬時警報システム (J-ALERT) の情報を自動で配信。国民保護情報 (ミサイル攻撃など) や、防災気象情報 (土砂災害警戒情報など) を 24 時間 365 日、お持ちのスマートフォン、携帯電話等で受信することができます。(対応言語は日本語・英語)

방재정보 메일은 전국 순간 경보 시스템 (J-경보) 을 통해 미나토구가 수신한 정보를 자동으로 전송. 국민 보호 정보 (미사일 공격 등) 나 방재 기상 정보 (토사 재해 경계 정보 등) 를 365일 24시간, 본인이 사용하는 스마트폰, 휴대전화 등으로 수신할 수 있음. (대응 언어는 일본어·영어)

防災情報メールは、全国瞬時警報システム (J-ALERT) で港区が受信した情報を自動で配信。国民保護情報 (ミサイル攻撃など) や、防災気象情報 (土砂災害警戒情報など) を 24 時間 365 日、お持ちのスマートフォン、携帯電話等で受信することができます。(対応言語は日本語・英語)

Smartphone



PC・スマートフォン用

Flip phone



フィーチャーフォン (ガラケー) 用

Send a blank email to the email address read from the two-dimensional code above. After sending, you will receive a URL. Click on the URL and complete the registration procedures.

扫描上述二维码并发送空白电子邮件。发送后，从收到的链接注册会员。

위의 2차원 코드로 스캔한 이메일에 빈 이메일을 전송한 후, 받게 되는 URL을 통해 등록 수속을 한다.

上記二次元コードを読み取って空メールを送信。送信後、届いたURLから登録手続きを行う。



In a disaster

En Zh Ko

自然災害時 재해 시 災害のとき

This website provides essential information for overseas visitors in the event of a disaster or other emergency.

自然災害等緊急情况下，为访日游客提供必要信息的网站。

방일 외국인 여행자에게 재해 등의 긴급 시에 필요한 정보를 제공하는 사이트.

訪日外国人旅行者が災害等の緊急時に、必要とする情報を提供するサイト。



「Safety tips for travelers」

<https://www.jnto.go.jp/safety-tips/eng/emergency/index.html>



For emergency care

En Zh Ko

疾病時 갑자기 병이 났을 때 急病のとき

The website lets you search for nearby hospitals and pharmacies if you need a doctor or medicine.

求医就诊或购买药品时，搜索附近医疗设施及药店的网站。

의료기관에 가고 싶을 때나 약을 사고 싶을 때， 가까운 병원이나 약국을 찾을 수 있는 사이트.

医療機関にかかりたいときや薬を買いいたいとき、近くの病院や薬局が探せるサイト。



Medical information net (NAVIL)

医療情報ネット (ナビイ)

<https://www.iroyou.teikyouseido.mhlw.go.jp/zkn-web/juminkanja/S2300/initialize>



Map of AED devices

En Zh Ko

AED 設置地図 AED 설치 맵
AED の設置マップ

This website shows the locations of AED devices on a map to assist someone having a seizure or loss of blood flow function in their heart from an accident or sudden illness.

在地图上标识发生事故或突发疾病，心脏出现痉挛并丧失供血功能时，可有效恢复心脏跳动的 AED 装置设置场所的网站。

사고나 갑작스러운 병으로 심장이 경련을 일으켜 혈액을 보내는 기능을 잃은 심장에 유효한 AED 의 설치 장소가 지도상에 표시되는 사이트.

事故や急病で心臓が痙攣して血液を流す機能を失った心臓に有効な AED の設置場所が地図上に表示されるサイト。



Minato City AED (Automated External Defibrillator) Map

港区 AED (自動体外式除細動器) マップ

<https://www.city.minato.tokyo.jp/seikatsushomu/kenko/kenko/aed/aed.html>



Getting to Minato City

港区交通 ミナト구까지 가는 방법
港区へのアクセス

Means of transportation and estimated times for travel from Minato City to Tokyo Station, Narita Airport, and Haneda Airport

从港区抵达东京站、成田机场、羽田机场的交通手段及所要时间

미나토구에서

도쿄역·나리타공항·하네다공항까지 가는 교통수단과 대략의 소요시간

港区から、東京駅・成田空港・羽田空港への交通手段とおおよその所要時間。



Shinkansen 新幹線

Sendai: 90 min. 仙台90分
Morioka: 129 min. 盛岡129分
Nagano: 78 min. 長野78分
Niigata: 91 min. 新潟91分
Kanazawa: 145 min. 金沢145分



Shinkansen 新幹線

Nagoya: 87 min.
Kyoto: 120 min.
Shin-Osaka: 134 min.
名古屋...87分
京都...120分
新大阪...134分

Akasaka District

Azabu District

Shiba District

Takanawa District

Shinagawa

品川
시나가와
品川

Keikyu

Airport Limited Express
11 min. (International Terminal)
14 min. (Domestic Terminal)

京急電鉄

エアポート快特

11分(国際線) 14分(国内線)

Tokyo Monorail

Haneda Express 13 min.
(International Terminal)

東京モノレール

空港快速13分(国際線)

Haneda Airport

羽田机场
하네다공항
羽田空港

Nippori

日暮里
닛포리
日暮里



Keisei Skyliner via

JR Nippori Station

60 min. to Hamamatsucho

JR日暮里經由

京成スカイライナー

浜松町まで 60分

Tokyo

东京
도쿄
東京

Shimbashi

新橋
신바시
新橋



JR Narita Express 54 min.

JR成田エクスプレス 54分

Hamamatsucho

浜松町
하마마쓰초
浜松町

Toei Asakusa Line

Access Limited Express
69 min.

都営浅草線

アクセス特急 69分

Shibaura-Konan District

District



Narita Airport

成田机场

나리타공항

成田空港



VISIT MINATO CITY (Tourism and Event Blog)



English



中文



한글

PROMOTION MOVIE



English



中文(簡体字)



中文(繁體字)



한글

Published by: Minato City
Edited by: Officer of Tourism Policy, Minato City Industrial
and Regional Development Support Office
5-36-4 Shiba, Minato-ku, Tokyo, 108-0014
Phone: 03-6435-4661
<https://www.city.minato.tokyo.jp/>
Cooperation: MINATO Travel & Tourism Association

発行:港区
編輯:港区産業・地域振興支援部 観光政策担当
〒108-0014
東京都港区芝5-36-4
TEL 03-6435-4661
<https://www.city.minato.tokyo.jp/>
協作:港区観光協会

발행: 미나토구
편집: 미나토구 산업·지역진흥지원부 관광정책담당
(우)108-0014
도쿄도 미나토구 시바 5-36-4
TEL 03-6435-4661
<https://www.city.minato.tokyo.jp/>
협력: 미나토구 관광협회

発行:港区
2025年(令和7年)3月
編集:港区産業・地域振興支援部 観光政策担当
〒108-0014 東京都港区芝5丁目36番4号
TEL 03-6435-4661
<https://www.city.minato.tokyo.jp/>
協力: 一般社団法人港区観光協会

刊行物発行番号 2024290-3245